Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeśli zaś i została oddzielona niech pozostaje niezamężna lub z mężem niech zostanie pojednana i mąż żonę nie oddalać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a jeśliby odeszła, niech pozostaje niezamężna albo niech się z mężem pojedna – i mężowi żony nie oddalać.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | - jeśli zaś i oddzieliłaby się, niech trwa niezaślubiona lub - (z) mężem niech się pojedna i mąż kobietę nie odrzucać\*. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jeśli zaś i została oddzielona niech pozostaje niezamężna lub (z) mężem niech zostanie pojednana i mąż żonę nie oddalać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A jeśli odeszła, niech pozostanie niezamężna albo niech się pojedna z mężem. Podobnie niech mąż nie porzuca żony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz jeśli odeszłaby, niech pozostanie bez męża albo niech się z mężem pojedna. Mąż również niech nie oddala żony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźliby się też odłączyła, niechajże zostaje bez męża, albo niech się z mężem pojedna, a mąż żony niechaj nie opuszcza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby odeszła, żeby trwała bez męża abo się z mężem pojednała. A mąż żony niech nie opuszcza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyby zaś odeszła, niech pozostanie samotna albo niech się pojedna ze swym mężem. Mąż również niech nie oddala żony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśliby opuściła, niech pozostanie niezamężna albo niech się z mężem pojedna; niech też mąż z żoną się nie rozwodzi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśliby odeszła, winna pozostać niezamężna albo pojednać się z mężem. Mąż również niech nie rozwodzi się z żoną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a jeśli już odejdzie, niech pozostanie niezamężna albo niech pojedna się z mężem. Tak samo mąż niech nie odchodzi od żony. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a jeśliby odeszła, niech pozostaje jak niezamężna albo niech się z mężem pojedna — i mąż niech nie porzuca żony.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a jeśli już odejdzie, niech pozostanie samotna: albo niech się pogodzi z mężem: także mąż niech nie zrywa więzów małżeńskich.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśliby zaś odeszła, niech pozostanie samotna lub ponownie połączy się ze swoim mężem. Podobnie i mąż niech nie oddala od siebie żony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж і розлучиться, хай залишається неодруженою, або ж хай помириться з чоловіком - і чоловік хай не відпускає дружини. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli chciała się odłączyć, niech trwa niezamężna, lub niech się pojedna z mężem; a mąż niech nie odrzuca żony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale jeśli odejdzie, ma pozostać wolna albo pojednać się z mężem. Również mąż niech nie opuszcza żony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyby jednak odeszła, niech pozostanie niezamężna albo niech się pogodzi z mężem; a mąż niech nie opuszcza żony. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli jednak odejdzie, niech pozostanie samotna albo niech się pogodzi z mężem. Także mąż niech nie porzuca swojej żony. |

1. 1) <x>460 2:14-16</x>; <x>470 5:32</x>; <x>470 19:9</x>; <x>480 10:11-12</x>; <x>490 16:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Poprawnie składniowo: "i żeby mąż kobiety nie odrzucał". [↑](#footnote-ref-3)